

第十一章 ホグワーツ特急に乗って

翌朝目が覚めると休暇が終わったという憂鬱な気分が辺り一面に漂っていた。降り続く激しい雨が窓ガラスを打つ中、ハリーはジーンズと長袖のＴシャツに着替えた。みんなホグワーツ特急の中で制服のローブに着替える事にしていた。ハリーがロン、フレッド、ジョージと一緒に朝食を取りに階下に降りる途中、二階の踊り場まで来るとウィーズリーおばさんがただ事ならぬ様子で階段の下に現れた。

「アーサー！」階段の上に向かっておばさんが呼びかけた。

「アーサー！魔法省から緊急の伝言ですよ！」

ウィーズリーおじさんがローブを後ろ前に着て階段をガタガタいわせながら駆け降りてきた。ハリーは壁に張り付くようにして道を空けた。おじさんの姿はあっという間見えなくなった。ハリーがみんなとキッチンに入っていくとおばさんがオロオロと引出しをかきまわしていた。

「どこかに羽根ペンがあるはずなんだけど！」

おじさんは暖炉の火の前に屈み込み話をしていた。ハリーはギュッと目を閉じまた開けてみた。自分の目がちゃんと機能しているかどうか確かめたかったのだ。炎の真ん中に、エイモス デイゴリーの首がまるでヒゲの生えた卵のようにどっかり座っていた。飛び散る火の粉にも、耳をなめる炎にもまったく無頓着にその顔は早口で喋っていた。

「近所のマグルたちがドタバタいう音や叫び声に気づいて知らせたのだ、ほら、なんと言ったかな、うん、プリーズマンとかに。アーサー、現場に飛んでくれ」

「はい！」おばさんが息を切らしながら、おじさんの手に羊皮紙、インク壺、クシャクシャの羽根ペンを押しつけるように渡し

Chapter 11

Aboard the Hogwarts Express

There was a definite end-of-the-holidays gloom in the air when Harry awoke next morning. Heavy rain was still splattering against the window as he got dressed in jeans and a sweatshirt; they would change into their school robes on the Hogwarts Express.

He, Ron, Fred, and George had just reached the first-floor landing on their way down to breakfast, when Mrs. Weasley appeared at the foot of the stairs, looking harassed.

“Arthur!” she called up the staircase. “Arthur! Urgent message from the Ministry!”

Harry flattened himself against the wall as Mr. Weasley came clattering past with his robes on back-to-front and hurtled out of sight. When Harry and the others entered the kitchen, they saw Mrs. Weasley rummaging anxiously in the drawers — “I’ve got a quill here somewhere!” — and Mr. Weasley bending over the fire, talking to —

Harry shut his eyes hard and opened them again to make sure that they were working properly.

Amos Diggory’s head was sitting in the middle of the flames like a large, bearded egg. It was talking very fast, completely unperturbed by the sparks flying around it and the flames licking its ears.

“... Muggle neighbors heard bangs and

た。

「私が聞きつけたのは、まったくの偶然だった」ディゴリー氏の首が言った。

「ふくろう便を二、三通送るのに、早朝出勤の必要があってね。そしたら”魔法不適正使用取締局”が全員出動していた。リータ スキーターがこんなネタを抑えでもしたら、アーサー」

「マッド アイは、何が起こったと言ってるのかね？」

おじさんはインク壺の蓋を捻って開け、羽根ペンを浸しメモを取る用意をしながら聞いた。ディゴリー氏の首が目玉をグルグルさせた。

「庭に何者かが侵入する音を聞いたそう。家の方に忍び寄ってきたが、待ち伏せしていた家のゴミバケツたちがそいつを迎え撃ったそうだ」

「ゴミバケツは何をしたのかね？」おじさんは急いでメモを取りながら聞いた。

「轟音を立ててゴミをそこら中に発射したらしい」ディゴリー氏が答えた。

「プリーズマンが駆け付けてきたときに、ゴミバケツが一個、まだ吹っ飛び回っていたらしい」

ウィーズリーおじさんが呻いた。

「それで、侵入者はどうなった？」

「アーサー、あのマッド アイの言いそうな事じゃないか」

ディゴリー氏の首がまた目をぐるぐるさせながら言った。

「真夜中に、誰かがマッド アイの庭に忍びこんだって？」

ショックを受けた猫なんかが、ジャガイモの皮だらけになってうろついているのが見つかるくらいが関の山だろうよ。しかし”魔法不適正使用取締局”がマッド アイを捕えたらおしまいだ。何しろああいう前歴だし、なんとか軽い罪で放免しなきゃならん。君の管轄の部辺りで、爆発するゴミバケツの罪はどのくらいかね？」

shouting, so they went and called those what-d’you-call-’ems — please-men. Arthur, you’ve got to get over there —”

“Here!” said Mrs. Weasley breathlessly, pushing a piece of parchment, a bottle of ink, and a crumpled quill into Mr. Weasley’s hands.

“— it’s a real stroke of luck I heard about it,” said Mr. Diggory’s head. “I had to come into the office early to send a couple of owls, and I found the Improper Use of Magic lot all setting off — if Rita Skeeter gets hold of this one, Arthur —”

“What does Mad-Eye say happened?” asked Mr. Weasley, unscrewing the ink bottle, loading up his quill, and preparing to take notes.

Mr. Diggory’s head rolled its eyes. “Says he heard an intruder in his yard. Says he was creeping toward the house, but was ambushed by his dustbins.”

“What did the dustbins do?” asked Mr. Weasley, scribbling frantically.

“Made one hell of a noise and fired rubbish everywhere, as far as I can tell,” said Mr. Diggory. “Apparently one of them was still rocketing around when the please-men turned up —”

Mr. Weasley groaned.

“And what about the intruder?”

“Arthur, you know Mad-Eye,” said Mr. Diggory’s head, rolling its eyes again. “Someone creeping into his yard in the dead of night? More likely there’s a very shell-shocked cat wandering around somewhere, covered in potato peelings. But if the Improper Use of Magic lot get their

「警告程度だろう」

ウィーズリーおじさんは眉根にしわを寄せて忙しくメモを取り続けていた。

「マッド アイは杖を使わなかったのだね？ 誰かお襲ったりはしなかったね？」

「あいつは、きっとベッドから飛び起きて、窓から届く範囲のものに、手当たり次第呪いをかけたに違いない」ディゴリー氏が言った。

「しかし、”不適正使用取締局”がそれを証明するのが一苦労のはずだし、負傷者はいない」

「わかった。行こう」

ウィーズリーおじさんはそう言うとメモ書きした羊皮紙をポケットに突っ込み、再びキッチンから飛び出して言った。ディゴリー氏の顔がウィーズリーおばさんの方を向いた。

「モリー、すまんね」声が少し静かになった。

「こんな朝早くからお煩わせして、しかし、マッド アイを放免できるのはアーサーしかない。それに、マッド アイは今日から新しい仕事に就く事になっている。なんでよりによってその前の晩に」

「エイモス、気にしないでちょうだい」おばさんが言った。

「帰る前に、トーストか何か、少し召しあがらない？」

「ああ、それじゃ、いたどうか」ディゴリー氏が言った。おばさんはテーブルに重ねて置いてあったバターつきトーストを一枚取り、火ばさみで挟み、ディゴリー氏の口に入れた。

「ふぁりがとう」

フガフガとお礼を言い、それからボンと軽い音を立ててディゴリー氏の首は消えた。おじさんが慌ただしくビル、チャーリー、パーシーと、二人の女の子にさよならを言う声がハリーの耳に聞こえてきた。五分もたないうちに今度はローブの前後を間違え

hands on Mad-Eye, he's had it — think of his record — we've got to get him off on a minor charge, something in your department — what are exploding dustbins worth?"

"Might be a caution," said Mr. Weasley, still writing very fast, his brow furrowed. "Mad-Eye didn't use his wand? He didn't actually attack anyone?"

"I'll bet he leapt out of bed and started jinxing everything he could reach through the window," said Mr. Diggory, "but they'll have a job proving it, there aren't any casualties."

"All right, I'm off," Mr. Weasley said, and he stuffed the parchment with his notes on it into his pocket and dashed out of the kitchen again.

Mr. Diggory's head looked around at Mrs. Weasley.

"Sorry about this, Molly," it said, more calmly, "bothering you so early and everything ... but Arthur's the only one who can get Mad-Eye off, and Mad-Eye's supposed to be starting his new job today. Why he had to choose last night ..."

"Never mind, Amos," said Mrs. Weasley. "Sure you won't have a bit of toast or anything before you go?"

"Oh go on, then," said Mr. Diggory.

Mrs. Weasley took a piece of buttered toast from a stack on the kitchen table, put it into the fire tongs, and transferred it into Mr. Diggory's mouth.

"Fanks," he said in a muffled voice, and then, with a small *pop*, vanished.

ずに着て、髪を梳かしつけながらおじさんがキッチンに戻ってきた。

「急いで行かないと、みんな、元気で新学期を過ごすんだよ」

おじさんはマントを肩にかけ『姿くらまし』の準備をしながら、ハリー、ロン、双子の兄弟に呼びかけた。

「母さん、子供達をキングズ クロスに連れて行けるね？」

「もちろんですよ。あなたはマッド アイの事だけ面倒みてあげて。私たちは大丈夫だから」

おじさんが消えたのと入れ替わりにビルとチャーリーがキッチンに入ってきた。

「誰かマッド アイって言った？」ビルが聞いた。

「今度はあの人、何をしでかしたんだい？」

「昨日の夜、誰かが家に押し入ろうとしたって、マッド アイがそう言ったんです」

おばさんが答えた。

「マッド アイ ムーディ？」

トーストにマーマレードを塗りながらジョージがちょっと考え込んだ。

「あの変人の」

「お父様はマッド アイ ムーディを高く評価してらっしゃるわ」おばさんが厳しくたしなめた。

「ああ、うん。パパは電気のプラグなんか集めてるしな。そうだろう？」

おばさんが部屋を出たすきにフレッドが声をひそめて言った。

「似たもの同士さ」

「往年のムーディは偉大な魔法使いだった」ビルが言った。

「確か、ダンブルドアとは旧知の仲だったんじゃないか？」チャーリーが言った。

「でも、ダンブルドアもいわゆる”まとも”なくちじゃないだろう？」フレッドが

Harry could hear Mr. Weasley calling hurried good-byes to Bill, Charlie, Percy, and the girls. Within five minutes, he was back in the kitchen, his robes on the right way now, dragging a comb through his hair.

“I’d better hurry — you have a good term, boys,” said Mr. Weasley to Harry, Ron, and the twins, fastening a cloak over his shoulders and preparing to Disapparate. “Molly, are you going to be all right taking the kids to King’s Cross?”

“Of course I will,” she said. “You just look after Mad-Eye, we’ll be fine.”

As Mr. Weasley vanished, Bill and Charlie entered the kitchen.

“Did someone say Mad-Eye?” Bill asked. “What’s he been up to now?”

“He says someone tried to break into his house last night,” said Mrs. Weasley.

“Mad-Eye Moody?” said George thoughtfully, spreading marmalade on his toast. “Isn’t he that nutter —”

“Your father thinks very highly of Mad-Eye Moody,” said Mrs. Weasley sternly.

“Yeah, well, Dad collects plugs, doesn’t he?” said Fred quietly as Mrs. Weasley left the room. “Birds of a feather ...”

“Moody was a great wizard in his time,” said Bill.

“He’s an old friend of Dumbledore’s, isn’t he?” said Charlie.

“Dumbledore’s not what you’d call *normal*, though, is he?” said Fred. “I mean, I know he’s a

言った。

「そりゃ、あの人は確かに天才さ。けど」

「マッド アイって誰？」ハリーが聞いた。

「引退してる。昔は魔法省にいたけど」チャーリーが答えた。

「オヤジの仕事場に連れていってもらったとき、一度だけ会った。腕っこきの”オーラー”つまり”闇祓い”だった。”闇の魔法使い捕獲人”の事だけど」

ハリーがポカンとしているのを見てチャーリーが一言付け加えた。

「ムーディのお陰でアズカバンの独房の半分は埋まったな。けど敵もわんさかという、逮捕された奴の家族とかが主だけど。それに、年を取ってひどい被害妄想に取りつかれてるようになったらしい。もう誰も信じなくなって。あらゆるところに闇の魔法使いの姿が見えるらしいんだ」

ビルもチャーリーも、みんなをキングズクロス駅まで見送る事に決めた。しかしパーシーは、どうしても仕事に行かなければならないからとクドクド謝った。

「今の時期に、これ以上休みを取るなんて、僕にはどうしてもできない」パーシーが説明した。

「クラウチさんは、本当に僕を頼り始めたんだ」

「そうだろうな。そういえば、パーシー」ジョージが真剣な顔をした。

「ぼかぁ、あの人が間もなく君の名前を覚えると思うね」

おばさんは勇敢にも村の郵便局から電話をかけ、ロンドンに行くのに普通のマグルのタクシーを三台呼んだ。

「アーサーが魔法省から車を借りるよう努力したんだけど」おばさんがハリーに耳打ちした。すっかり雨に洗い流された庭で、タクシーの運転手たちが Hogwarts 校用の重いトランクを六個、フーフー言いながら

genius and everything ...”

“Who is Mad-Eye?” asked Harry.

“He’s retired, used to work at the Ministry,” said Charlie. “I met him once when Dad took me into work with him. He was an Auror — one of the best ... a Dark wizard catcher,” he added, seeing Harry’s blank look. “Half the cells in Azkaban are full because of him. He made himself loads of enemies, though ... the families of people he caught, mainly ... and I heard he’s been getting really paranoid in his old age. Doesn’t trust anyone anymore. Sees Dark wizards everywhere.”

Bill and Charlie decided to come and see everyone off at King’s Cross station, but Percy, apologizing most profusely, said that he really needed to get to work.

“I just can’t justify taking more time off at the moment,” he told them. “Mr. Crouch is really starting to rely on me.”

“Yeah, you know what, Percy?” said George seriously. “I reckon he’ll know your name soon.”

Mrs. Weasley had braved the telephone in the village post office to order three ordinary Muggle taxis to take them into London.

“Arthur tried to borrow Ministry cars for us,” Mrs. Weasley whispered to Harry as they stood in the rain-washed yard, watching the taxi drivers heaving six heavy Hogwarts trunks into their cars. “But there weren’t any to spare. ... Oh dear, they don’t look happy, do they?”

Harry didn’t like to tell Mrs. Weasley that Muggle taxi drivers rarely transported

載せるのをみんなで眺めている時だった。

「でも一台も余裕がなかったの。あらまあ、あの人たちなんだか嬉しそうじゃないわねえ」

ハリーはおばさんに理由を言う気になれなかったが、マグルのタクシー運転手は興奮状態のふくろうを運ぶ事なんてめったにないし、それに、ピッグウィジョンが耳をつんざくような声で騒いでいたのだ。

さらに悪い事に「ドクター フィリバスターの長々花火（火なしで火がつくヒヤヒヤ花火）」が、フレッドのトランクがバックリ口を開いた途端に炸裂し、クルックシャンクスが爪を立てて運転手の足に噛り付いたものだから、運んでいた運転手は驚くやら、痛いやらで悲鳴を上げた。快適な旅とはいえなかった。

みんなタクシーの座席にトランクと一緒にギュウギュウ詰めだった。クルックシャンクスは花火のショックからなかなか立ち直れなかった。ロンドンに入るころまでにはハリーも、ロンも、ハーマイオニーも嫌というほどひっかかれていた。

キングズ クロス駅でタクシーを降りたときは雨足が一層強くなっていた。交通の激しい道を横ぎってトランクを駅の構内に運び込む間に、びしょ濡れになったにもかかわらずみんなほっとしていた。

ハリーはもう9と4分の3番線への行き方に慣れてきていた。9番線と10番線の間にある一見難そうに見える柵をまっすぐ突き抜けて歩くだけの簡単な事だった。一番厄介なのはマグルに気付かれないように何気なくやり遂げなければならない事だった。今日は何組かに分かれていく事にした。ハリー、ロン、ハーマイオニー組（何しろピッグウィジョンとクルックシャンクスがお供なので一番目立つグループ）が最初だ。三人が何気なくおしゃべりしているフリをして柵に寄りかかり、スルリと横向きで入り込んだ。途端に9と4分の3番線ホームが目の前に現れた。紅に輝く蒸気機関車ホグワーツ特急はもう入線していた。

overexcited owls, and Pigwidgeon was making an earsplitting racket. Nor did it help that a number of Filibuster's Fabulous Wet-Start, No-Heat Fireworks went off unexpectedly when Fred's trunk sprang open, causing the driver carrying it to yell with fright and pain as Crookshanks clawed his way up the man's leg.

The journey was uncomfortable, owing to the fact that they were jammed in the back of the taxis with their trunks. Crookshanks took quite a while to recover from the fireworks, and by the time they entered London, Harry, Ron, and Hermione were all severely scratched. They were very relieved to get out at King's Cross, even though the rain was coming down harder than ever, and they got soaked carrying their trunks across the busy road and into the station.

Harry was used to getting onto platform nine and three-quarters by now. It was a simple matter of walking straight through the apparently solid barrier dividing platforms nine and ten. The only tricky part was doing this in an unobtrusive way, so as to avoid attracting Muggle attention. They did it in groups today; Harry, Ron, and Hermione (the most conspicuous, since they were accompanied by Pigwidgeon and Crookshanks) went first; they leaned casually against the barrier, chatting unconcernedly, and slid sideways through it ... and as they did so, platform nine and three-quarters materialized in front of them.

The Hogwarts Express, a gleaming scarlet steam engine, was already there, clouds of steam billowing from it, through which the many Hogwarts students and parents on the platform appeared like dark ghosts. Pigwidgeon became

吐き出す白い煙の向こう側にホグワーツの学生や親達が大勢黒いゴーストのような影になって見えた。

ピッグウィジョンは霞の彼方から聞こえるホーホーというたくさんのふくろうの鳴き声につられて、ますますうるさく鳴いた。ハリー、ロン、ハーマイオニーは席探しを始めた。間もなく列車の中ほどに開いたコンパートメントを見つけ荷物を入れた。それからホームにもう一度飛び降り、ウィーズリーおばさん、ビル、チャーリーにお別れを言った。

「僕、みんなが考えているより早く、また会えるかも知れないよ」

チャーリーがジニーを抱きしめてさよならを言いながらニッコリした。

「どうして？」フレッドが突っ込んだ。

「今にわかるよ」チャーリーが言った。

「僕がそう言ったって事、パーシーには内緒だぜ。何しろ『魔法省が解禁するまでは機密情報』なんだから」

「ああ、僕も何だか、今年はホグワーツに戻りたい気分だ」

ビルはポケットに両手を突っ込み羨ましそうな目で汽車を見た。

「どうしてさ？」ジョージが知りたくてたまらなそうだ。

「今年は面白くなるぞ」ビルが目をキラキラさせた。

「いっそ休暇でも取って、僕もちょっと見物に行くか」

「だから何をなんだよ？」ロンが聞いた。しかしその時汽笛が鳴り、ウィーズリーおばさんがみんなを汽車のデッキへと追いつてた。

「ウィーズリーおばさん、泊めてくださってありがとうございました」

みんなで汽車に乗りこみドアを閉め窓から身乗り出しながらハーマイオニーが言った。

「本当に、おばさん、色々ありがとうございました」

noisier than ever in response to the hooting of many owls through the mist. Harry, Ron, and Hermione set off to find seats, and were soon stowing their luggage in a compartment halfway along the train. They then hopped back down onto the platform to say good-bye to Mrs. Weasley, Bill, and Charlie.

“I might be seeing you all sooner than you think,” said Charlie, grinning, as he hugged Ginny good-bye.

“Why?” said Fred keenly.

“You’ll see,” said Charlie. “Just don’t tell Percy I mentioned it ... it’s ‘classified information, until such time as the Ministry sees fit to release it,’ after all.”

“Yeah, I sort of wish I were back at Hogwarts this year,” said Bill, hands in his pockets, looking almost wistfully at the train.

“Why?” said George impatiently.

“You’re going to have an interesting year,” said Bill, his eyes twinkling. “I might even get time off to come and watch a bit of it. ...”

“A bit of *what*?” said Ron.

But at that moment, the whistle blew, and Mrs. Weasley chivvied them toward the train doors.

“Thanks for having us to stay, Mrs. Weasley,” said Hermione as they climbed on board, closed the door, and leaned out of the window to talk to her.

“Yeah, thanks for everything, Mrs. Weasley,” said Harry.

“Oh it was my pleasure, dears,” said Mrs.

いました」ハリーも言った。

「あら、こちらこそ、楽しかったわ」ウィーズリーおばさんが言った。

「クリスマスにも、お招きしたいけど。でも、ま、きっとみんなホグワーツに残りたいと思うでしょう。何しろ、色々あるから」

「ママ！」ロンがイライラした。

「三人ともしてて、僕たちの知らない事って、なんなの？」

「今晚わかるわ。たぶん」おばさんが微笑んだ。

「とっても面白くなるわ。それに、規則が変わって、本当によかったわ」

「なんの規則？」ハリー、ロン、フレッド、ジョージが一斉に聞いた。

「ダンブルドア先生がきっと話してくれます。さあ、お行儀よくするのよ。ね？わかったの？フレッド？ジョージ、あなたもよ」

ピストンが大きくシューッという音を立て汽車が動き始めた。

「ホグワーツで何が起こるのか、教えてよ！」

フレッドが窓から身を乗り出して叫んだ。おばさん、ビル、チャーリーが速度を上げ始めた汽車からどんどん遠ざかっていく。

「なんの規則が変わるのぉ？」

ウィーズリーおばさんはただ微笑んで手を振った。列車がカーブを曲がる前におばさんもビルもチャーリーも『姿くらまし』してしまった。ハリー、ロン、ハーマイオニーはコンパートメントに戻った。窓を打つ豪雨で外はほとんど見えない。ロンはトランクを開け栗色のドレスローブを引っ張り出し、ビッグウィジョンの籠にバサリとかけて、ホーホー声を消した。

「バグマンがホグワーツで何が起こるのか話したがってた」

ロンはハリーの隣に腰掛け不満そうに話し

Weasley. “I’d invite you for Christmas, but ... well, I expect you’re all going to want to stay at Hogwarts, what with ... one thing and another.”

“Mum!” said Ron irritably. “What d’you three know that we don’t?”

“You’ll find out this evening, I expect,” said Mrs. Weasley, smiling. “It’s going to be very exciting — mind you, I’m very glad they’ve changed the rules —”

“What rules?” said Harry, Ron, Fred, and George together.

“I’m sure Professor Dumbledore will tell you. ... Now, behave, won’t you? *Won’t* you, Fred? And you, George?”

The pistons hissed loudly and the train began to move.

“Tell us what’s happening at Hogwarts!” Fred bellowed out of the window as Mrs. Weasley, Bill, and Charlie sped away from them. “What rules are they changing?”

But Mrs. Weasley only smiled and waved. Before the train had rounded the corner, she, Bill, and Charlie had Disapparated.

Harry, Ron, and Hermione went back to their compartment. The thick rain splattering the windows made it very difficult to see out of them. Ron undid his trunk, pulled out his maroon dress robes, and flung them over Pigwidgeon’s cage to muffle his hooting.

“Bagman wanted to tell us what’s happening at Hogwarts,” he said grumpily, sitting down next to Harry. “At the World Cup, remember? But my own mother won’t say. Wonder what —

掛けた。

「ワールドカップの時にさ。覚えてる？でも母親でさえ言わない事って、一体何だと」

「しっ！」

ハーマイオニーが突然唇に指をあて隣のコンパートメントを指さした。ハリーとロンが耳をすますと聞き覚えのある気取った声が開け放したドアを通して流れてきた。

「父上は本当は、僕をホグワーツでなく、ほら、ダームストラングに入学させようと考えだったんだ。父上はあそこの校長をご存知だからね。ほら、父上がダンブルドアをどう評価しているか、知ってるね。あいつは”穢れた血”最悪だ。ダームストラングじゃ、そんな下らない連中は入学させない。でも、母上は僕をそんなに遠くの学校にやるのがお嫌だったんだ。父上がおっしゃるには、ダームストラングじゃ”闇の魔術”に関して、ホグワーツよりずっと気の利いたやり方をしている。生徒が実際にそれを習得するんだ。僕たちがやっているようなケチな防衛術じゃない」

ハーマイオニーは立ちあがってコンパートメントのドアの方に忍び足で行き、ドアを閉めてマルフォイの声が聞こえないようにした。

「それじゃ、あいつ、ダームストラングが自分に合ってただろうって思ってるわけね？」

ハーマイオニーが怒ったように言った。

「本当にそっちに行ってくれたらよかったのに。そしたらもうあいつの事我慢しなくて済むのに」

「ダームストラングって、やっぱり魔法学校なの？」ハリーが聞いた。

「そう」ハーマイオニーがフンという言い方をした。

「しかも、ひどく評判が悪いの。”ヨーロッパにおける魔法教育の一考察”によると、あそこは”闇の魔術”に相当力を入れ

”

“Shh!” Hermione whispered suddenly, pressing her finger to her lips and pointing toward the compartment next to theirs. Harry and Ron listened, and heard a familiar drawling voice drifting in through the open door.

“... Father actually considered sending me to Durmstrang rather than Hogwarts, you know. He knows the headmaster, you see. Well, you know his opinion of Dumbledore — the man’s such a Mudblood-lover — and Durmstrang doesn’t admit that sort of riffraff. But Mother didn’t like the idea of me going to school so far away. Father says Durmstrang takes a far more sensible line than Hogwarts about the Dark Arts. Durmstrang students actually *learn* them, not just the defense rubbish we do. ...”

Hermione got up, tiptoed to the compartment door, and slid it shut, blocking out Malfoy’s voice.

“So he thinks Durmstrang would have suited him, does he?” she said angrily. “I wish he *had* gone, then we wouldn’t have to put up with him.”

“Durmstrang’s another wizarding school?” said Harry.

“Yes,” said Hermione sniffily, “and it’s got a horrible reputation. According to *An Appraisal of Magical Education in Europe*, it puts a lot of emphasis on the Dark Arts.”

“I think I’ve heard of it,” said Ron vaguely. “Where is it? What country?”

“Well, nobody knows, do they?” said

てるんだって」

「僕もそれ、聞いた事があるような気がする」ロンがあいまいに言った。

「どこにあるんだい？ どの国に？」

「さあ、誰も知らないんじゃない？」ハーマイオニーが眉をちょっと釣り上げて言った。

「ん、どうして？」ハリーが聞いた。

「魔法学校には昔から強烈な対抗意識があるの。ダームストラングとボーバトン、誰にも秘密を盗まれないように、どこにあるか隠したいわけ」

ハーマイオニーは至極当たり前の話をするような調子だ。

「そんなバカな」ロンが笑いだした。

「ダームストラングだって、ホグワーツと同じくらいの規模だろ。バカでかい城をどうやって隠すんだい？」

「だって、ホグワーツも隠されてるじゃない」ハーマイオニーがびっくりしたように言った。

「そんな事、みんな知ってるわよ。っていうか”ホグワーツの歴史”を読んだ人ならみんな、だけど」

「じゃ、君だけだ」ロンが言った。

「それじゃ、教えてよ。どうやってホグワーツみたいなの、隠すんだい？」

「魔法がかかってるの。マグルが見ると、朽ちかけた廃墟に見えるだけ。入り口の看板に『危険、入るべからず。危ない』って書いてあるわ」

「じゃ、ダームストラングもよそのものには廃墟みたいに見えるのかい？」

「たぶんね」ハーマイオニーが肩をすくめた。

「さもなきゃ、ワールドカップの競技場みたいに、”マグル避け呪文”がかけてあるかもね。その上、外国の魔法使いに見つからないように、”位置発見不可能”にしてるわ」

Hermione, raising her eyebrows.

“Er — why not?” said Harry.

“There’s traditionally been a lot of rivalry between all the magic schools. Durmstrang and Beauxbatons like to conceal their whereabouts so nobody can steal their secrets,” said Hermione matter-of-factly.

“Come off it,” said Ron, starting to laugh. “Durmstrang’s got to be about the same size as Hogwarts — how are you going to hide a great big castle?”

“But Hogwarts *is* hidden,” said Hermione, in surprise. “Everyone knows that ... well, everyone who’s read *Hogwarts, A History*, anyway.”

“Just you, then,” said Ron. “So go on — how d’you hide a place like Hogwarts?”

“It’s bewitched,” said Hermione. “If a Muggle looks at it, all they see is a moldering old ruin with a sign over the entrance saying DANGER, DO NOT ENTER, UNSAFE.”

“So Durmstrang’ll just look like a ruin to an outsider too?”

“Maybe,” said Hermione, shrugging, “or it might have Muggle-repelling charms on it, like the World Cup stadium. And to keep foreign wizards from finding it, they’ll have made it Unplottable —”

“Come again?”

“Well, you can enchant a building so it’s impossible to plot on a map, can’t you?”

“Er ... if you say so,” said Harry.

「もう一回言ってくれない？」

「あのね、建物に魔法をかけて、地図上でその位置を発見できないようにできるでしょ？」

「うーん、君がそう言うならそうだろう」ハリーが言った。

「でも、私、ダームストラングってどこかずーっと遠い北の方にあるに違いないって思う」

ハーマイオニーが訳知り顔で言った。

「どこか、とっても寒いところ。だって、制服に毛皮のケープが付いているもの」

「あー、ずいぶんいろんな可能性があったろうなあ」ロンが夢見るように言った。

「マルフォイを氷河から突き落として事故に見せかけたり、簡単に出来ただろうになあ。あいつの母親があいつをかわいがっているのは、残念だ」

列車が北に進むにつれて雨はますます激しくなった。

空は暗く、窓という窓は曇ってしまい、昼日中に車内灯が点いた。昼食のワゴンが通路をガタゴトとやってきた。

ハリーはみんなで分けるように、大鍋ケーキをたっぷり一山買った。午後になると同級生が何人か顔を見せた。

シェーマス フィネガン、ディーン トーマス、それに猛烈おばあちゃん魔女に育てられている、丸顔で忘れん坊のネビル ロングボトムもきた。

シェーマスはまだアイルランドの緑のロゼットをつけていた。魔法が消えかけているらしく「トロイ！ マレット！ モラン！」とまだキーキー叫んではいるが、弱々しく疲れかけた声になっていた。

三十分もすると延々と続くクィディッチの話に飽きて、ハーマイオニーは再び「基本呪文集 四学年用」に没頭し「呼び寄せ呪文」を覚えはじめようとした。

ネヴィルは友達が試合の様子を思い出して話しているのを羨ましそうに聞いていた。

“But I think Durmstrang must be somewhere in the far north,” said Hermione thoughtfully. “Somewhere very cold, because they’ve got fur capes as part of their uniforms.”

“Ah, think of the possibilities,” said Ron dreamily. “It would’ve been so easy to push Malfoy off a glacier and make it look like an accident. ... Shame his mother likes him. ...”

The rain became heavier and heavier as the train moved farther north. The sky was so dark and the windows so steamy that the lanterns were lit by midday. The lunch trolley came rattling along the corridor, and Harry bought a large stack of Cauldron Cakes for them to share.

Several of their friends looked in on them as the afternoon progressed, including Seamus Finnigan, Dean Thomas, and Neville Longbottom, a round-faced, extremely forgetful boy who had been brought up by his formidable witch of a grandmother. Seamus was still wearing his Ireland rosette. Some of its magic seemed to be wearing off now; it was still squeaking “*Troy — Mullet — Moran!*” but in a very feeble and exhausted sort of way. After half an hour or so, Hermione, growing tired of the endless Quidditch talk, buried herself once more in *The Standard Book of Spells, Grade 4*, and started trying to learn a Summoning Charm.

Neville listened jealously to the others’ conversation as they relived the Cup match.

“Gran didn’t want to go,” he said miserably. “Wouldn’t buy tickets. It sounded amazing though.”

“It was,” said Ron. “Look at this, Neville. ...”

「ばあちゃんが行きたくなかったんだ」ネヴィルはしょげた。

「切符を买おうとしなかったし。でもすごかったみたいだね」

「そうさ」ロンが言った。「ネビル、これ見ろよ」

荷物棚のトランクをごそごそやって、ロンはビクトール クラムのミニチュア人形を引っ張り出した。

「う、わーっ」

ロンがネヴィルのぽっちゃりした手にクラム人形をコトンと落としてやると、ネヴィルは羨ましそうな声をあげた。

「それに、僕たち、クラムをすぐそばで見たんだぞ」ロンが言った。

「貴賓席だったんだ」

「君の人生最初で最後のな、ウィーズリー」

ドラコ マルフォイがドアのところに現れた。その後ろには腰巾着のデカぶつ暴漢クラブとゴイルが立っていた。

二人ともこの夏の間に三十センチは背が延びたように見えた。ディーンとシェーマスがコンパートメントのドアをきちんと締めていなかったのも、こちらの会話が筒抜けだったらしい。

「マルフォイ、君を招いた覚えはない」ハリーが冷やかに言った。

「ウィーズリー、何だい、そいつは？」

マルフォイはピッグウィジョンの籠を指さした。ロンのドレスローブの袖が籠からぶら下がり、列車が揺れるたびにユラユラして、かびの生えたようなレースがいかにも目立った。ロンはローブが見えないように隠そうとしたがマルフォイの方が早かった。袖をつかんで引っ張った。

「これを見ろよ！」

マルフォイがロンのローブをつるし上げ狂喜してクラブとゴイルに見せた。

「ウィーズリー、こんなのを本当に着るつ

He rummaged in his trunk up in the luggage rack and pulled out the miniature figure of Viktor Krum.

“Oh wow,” said Neville enviously as Ron tipped Krum onto his pudgy hand.

“We saw him right up close, as well,” said Ron. “We were in the Top Box —”

“For the first and last time in your life, Weasley.”

Draco Malfoy had appeared in the doorway. Behind him stood Crabbe and Goyle, his enormous, thuggish cronies, both of whom appeared to have grown at least a foot during the summer. Evidently they had overheard the conversation through the compartment door, which Dean and Seamus had left ajar.

“Don’t remember asking you to join us, Malfoy,” said Harry coolly.

“Weasley ... what is *that*?” said Malfoy, pointing at Pigwidgeon’s cage. A sleeve of Ron’s dress robes was dangling from it, swaying with the motion of the train, the moldy lace cuff very obvious.

Ron made to stuff the robes out of sight, but Malfoy was too quick for him; he seized the sleeve and pulled.

“Look at this!” said Malfoy in ecstasy, holding up Ron’s robes and showing Crabbe and Goyle, “Weasley, you weren’t thinking of *wearing* these, were you? I mean — they were very fashionable in about eighteen ninety. ...”

“Eat dung, Malfoy!” said Ron, the same color as the dress robes as he snatched them back out

もりじゃないだろうな？ 言っとくけど、一八九〇年代に流行した代物だ」

「糞食らえ！」

ロンはローブと同じ顔いろになってマルフォイの手からローブをひったくった。マルフォイが高々とあざ笑い、クラブとゴイルはバカ笑いした。

「それで、エントリーするのか、ウィーズリー？ 頑張っって少しは家名をあげてみるか？ 賞金もかかっているしねえ。勝てば少しはマシなローブが買えるだろうよ」

「何を言ってるんだ？」 ロンがかみついた。

「エントリーするのかい？」 マルフォイが繰り返した。

「君はするだろうねえ、ポッター。見せびらかすチャンスは逃さない君の事だし？」

「何が言いたいのか、はっきりしなさい。じゃなきゃ出て行ってよ、マルフォイ」

ハーマイオニーが「基本呪文集 四学年用」の上に顔を出しつっけんどんに言った。

マルフォイの青白い顔に得意気な笑みが広がった。

「まさか、君たちは知らないとでも？」 マルフォイは嬉しそうに言った。

「父親も兄貴も魔法省にいるのに、まるで知らないのか？ 驚いたね。父上何か、もうとくに僕に教えてくれたのに。コーネリウス ファッジから聞いたんだ。しかし、まあ、父上はいつも魔法省の高官と付き合っているし、たぶん、君の父親は、ウィーズリー、下っ端だから知らないのかもしれないな。そうだ、おそらく、君の父親の前では重要事項は話さないのだろう」

もう一度高笑いするとマルフォイはクラブとゴイルに合図してコンパートメントを出て言った。ロンが立ち上がってドアを力任せに閉め、その勢いでガラスが割れた。

「ロンったら！」

ハーマイオニーがとがめるような声をあげ

of Malfoy's grip. Malfoy howled with derisive laughter; Crabbe and Goyle guffawed stupidly.

“So ... going to enter, Weasley? Going to try and bring a bit of glory to the family name? There's money involved as well, you know ... you'd be able to afford some decent robes if you won. ...”

“What are you talking about?” snapped Ron.

“Are you going to enter?” Malfoy repeated. “I suppose *you* will, Potter? You never miss a chance to show off, do you?”

“Either explain what you're on about or go away, Malfoy,” said Hermione testily, over the top of *The Standard Book of Spells, Grade 4*.

A gleeful smile spread across Malfoy's pale face.

“Don't tell me you don't *know*?” he said delightedly. “You've got a father and brother at the Ministry and you don't even *know*? My God, my father told me about it ages ago ... heard it from Cornelius Fudge. But then, Father's always associated with the top people at the Ministry. ... Maybe your father's too junior to know about it, Weasley ... yes ... they probably don't talk about important stuff in front of him. ...”

Laughing once more, Malfoy beckoned to Crabbe and Goyle, and the three of them disappeared.

Ron got to his feet and slammed the sliding compartment door so hard behind them that the glass shattered.

“*Ron!*” said Hermione reproachfully, and she pulled out her wand, muttered “*Reparo!*” and the

杖を取り出して「レパロ！」と唱えた。こなごなのガラスの破片が飛び上がって一枚のガラスになりドアの枠にハマった。

「フン、やつは何でも知ってて、僕たちはなんにも知らないって、そう思わせてくれるじゃないか」

ロンが歯噛みした。

「『父上はいつも魔法省の高官と付き合っているし』パパなんか、いつでも昇進できるのに、今の仕事が気に入っているだけなんだ」

「その通りだわ」ハーマイオニーが静かに言った。

「マルフォイなんかの挑発に乗ってダメよ、ロン」

「あいつが！僕を挑発？へへんだ！」

ロンは残っている大鍋ケーキを一つ摘み上げつぶしてバラバラにした。旅が終わるまでずっと、ロンの機嫌は直らなかった。

制服のローブに着替えるときもほとんどしゃべらず、ホグワーツ特急が速度を落とし始めても、ホグズミードの真っ暗な駅に停車しても、まだしかめっ面だった。

デッキの戸が開いたとき、頭上で雷が鳴った。ハーマイオニーはクルックシャンクスをマントに包み、ロンはドレスローブをビッグウィジョンの籠の上に置きっぱなしにして車を降りた。

外は土砂降りでみんな背を丸め目を細めて降りた。まるで頭から冷水をバケツで何杯も浴びせかけるかのように雨は激しくたたきつけるように降っていた。

「やあ、ハグリッド！」

ホームの向こう端に立つ巨大なシルエットを見つけてハリーが叫んだ。

「ハリー、元気かあー？」ハグリッドも手を振って叫び返した。

「歓迎会で会おう。みんな溺れっちまわらなかったの話だなあー！」

一年生は伝統に従い、ハグリッドに引率されボートで湖を渡ってホグワーツ城に入

glass shards flew back into a single pane and back into the door.

“Well ... making it look like he knows everything and we don't. ...” Ron snarled. “‘*Father’s always associated with the top people at the Ministry.*’... Dad could’ve got a promotion any time ... he just likes it where he is. ...”

“Of course he does,” said Hermione quietly. “Don’t let Malfoy get to you, Ron —”

“Him! Get to me!? As if!” said Ron, picking up one of the remaining Cauldron Cakes and squashing it into a pulp.

Ron’s bad mood continued for the rest of the journey. He didn’t talk much as they changed into their school robes, and was still glowering when the Hogwarts Express slowed down at last and finally stopped in the pitch-darkness of Hogsmeade station.

As the train doors opened, there was a rumble of thunder overhead. Hermione bundled up Crookshanks in her cloak and Ron left his dress robes over Pigwidgeon as they left the train, heads bent and eyes narrowed against the downpour. The rain was now coming down so thick and fast that it was as though buckets of ice-cold water were being emptied repeatedly over their heads.

“Hi, Hagrid!” Harry yelled, seeing a gigantic silhouette at the far end of the platform.

“All righ’, Harry?” Hagrid bellowed back, waving. “See yeh at the feast if we don’ drown!”

First years traditionally reached Hogwarts

る。

「ううう、こんなお天気のとくに湖を渡るのはごめんだわ」

人波に混じってくらいホームをのろのろ進みながらハーマイオニーは身震いし言葉に熱がこもった。

駅の外はおよそ百台の馬なしの馬車が待っていた。ハリー、ロン、ハーマイオニー、ネビルは一緒にその内の一台に感謝しながら乗り込んだ。

ドアがピシャッと締まり間もなくゴトンと大きく揺れて動き出し、馬なし馬車の長い行列が雨水をはね飛ばしながらガラガラと進んだ。ホグワーツ城を目指して。

Castle by sailing across the lake with Hagrid.

“Oooh, I wouldn’t fancy crossing the lake in this weather,” said Hermione fervently, shivering as they inched slowly along the dark platform with the rest of the crowd. A hundred horseless carriages stood waiting for them outside the station. Harry, Ron, Hermione, and Neville climbed gratefully into one of them, the door shut with a snap, and a few moments later, with a great lurch, the long procession of carriages was rumbling and splashing its way up the track toward Hogwarts Castle.